

Comunicación

El servicio de interpretación de lengua de signos en los telediarios

Laura Loiterstein Lorente y Silvia Saavedra Rodríguez

Los principios de accesibilidad y diseño universal para todas las personas, en consonancia con las legislaciones aprobadas al respecto en España, han hecho que, en los últimos años, diferentes entornos se vuelvan cada vez más accesibles. Es el caso de los medios de comunicación, que han incorporado diferentes medidas destacando el aumento de la presencia de intérpretes de lengua de signos española (ILSE) en sus emisiones. Esto se da especialmente en los programas dedicados a las noticias de actualidad, los telediarios, apostando por el acceso a la información del colectivo de personas sordas o con discapacidad auditiva, usuarias de la lengua de signos. La incorporación del perfil del ILSE en este espacio televisivo ha supuesto un nuevo reto para los profesionales, ya que desarrollar su trabajo en este tipo de ámbito implica una serie de peculiaridades y dificultades específicas derivadas del tipo de discurso y de la situación de interpretación que no se dan en otros entornos más habituales. Atendiendo a esta nueva situación, y ante la falta de investigaciones sobre esta temática y la escasa formación de los profesionales en este ámbito en concreto, se plantea este trabajo de investigación como una primera aproximación para conocer el funcionamiento del servicio de interpretación en este caso específico. Asimismo, este estudio pretende analizar los diferentes elementos que implican mayor dificultad y las formas en que los profesionales les dan solución. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio de tipo exploratorio-descriptivo, empleando técnicas cualitativas y cuantitativas, realizando, en primer lugar, una observación sistemática de la interpretación de diez telediarios, de TeleMadrid y el canal 24 horas de Radio Televisión Española, y, en segundo lugar, recopilando las percepciones de catorce profesionales del sector a través de un cuestionario formado por un total de 57 preguntas. Como principales resultados encontramos que los intérpretes no cuentan con una dilatada experiencia y carecen de formación específica para afrontar este tipo de servicio, considerando ellos mismos que su cualificación es insuficiente. Además, señalan que disponen de escaso tiempo de preparación y que no cuentan con pautas estandarizadas que les ayuden a resolver dificultades específicas propias del ámbito, pese a que durante la interpretación se encuentran con diferentes retos reiterados, que se resuelven de distintas maneras en función del contexto y el profesional. Este trabajo espera servir de base para nuevas líneas de investigación futuras que nos permitan obtener una descripción detallada del servicio de ILSE en este caso, con el fin de mejorar la formación específica de los profesionales dedicados a esta labor y, por ende, asegurando unos mínimos de calidad a los telespectadores sordos, garantizando de este modo la igualdad de acceso a la información.

Palabras clave: Lengua de signos; telediarios; interpretación; medios de comunicación.